

CONSIDERENTE METODOLOGICE DE CERCETARE A DEZVOLTĂRII COMPETENȚEI DE COMUNICARE ÎNTR-O LIMBĂ STRĂINĂ LA ELEVII DIN GIMNAZIU PRIN UTILIZAREA MATERIALELOR AUTENTICE

METHODOLOGICAL CONSIDERATIONS FOR RESARCHING THE DEVELOPEMENT OF COMMUNICATION COMPETENCE IN A FOREIGN LANGUAGE AMON MIDDLE SCHOOL STUDENTS THROUGH THE USE OF AUTHENTIC MATERIALS

Viorica POPAN-MIHALCA,
Doctorand anul al III-lea
UNIVERSITATEA PEDAGOGICĂ DE STAT „ION CREANGĂ”
ORCID: 0009-0006-9202-5302
vioricamihalca@yahoo.com

CZU: 373.5.016:811.133.1(498) DOI: 10.46727/c.03-04-11-2023.p409-415

Abstract

The use of authentic materials in teaching foreign languages represents an efficient and beneficial pedagogical strategy for students. An important aspect of this article was the selection and implementation of these materials in the teaching process, which brought numerous advantages for students. Authentic materials are written or audiovisual documents created by native speakers of the target language for real-life purposes, outside the educational context. The analysis of the experiment results highlighted the factors that led to the increased proficiency in the French language among middle school students: authentic materials, content planning, set objectives, and the materials used. The use of authentic materials in teaching foreign languages significantly contributes to the development of authentic and comprehensive linguistic competence. By exposing students to real language and the cultural context of native speakers, they become more prepared to communicate authentically in the studied language, simultaneously developing a deeper and more comprehensive understanding of it.

Key-words: authentic materials, foreign languages, communication, creativity, coherence, cohésion, efficiency.

Introducere

Învățarea unei limbi străine, cum ar fi limba franceză, ajută la dezvoltarea abilităților de comunicare, cum ar fi ascultarea, vorbirea, citirea și scrierea. Aceste abilități sunt utile în viața de zi cu zi și pot îmbunătăți comunicarea în orice limbă.

Programa în vigoare recomandă utilizarea materialelor autentice specifice limbii franceze în vederea obținerii unor rezultate mai bune în ceea ce privește atingerea competențelor generale și a obiectivelor specifice raportat la nivelul de limbă în coonordanță cu nivelurile Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi (nivelurile de referință).

Cercetători precum Tomlinson, van Lier și Gilmore, au scris despre importanța utilizării materialelor autentice în procesul de predare-învățare-evaluare a unei limbi străine. Tomlinson [3, p.162] este de părere că toate textele și majoritatea cerințelor de lucru ar trebui să fie autentice, deoarece acestea pregătesc elevii pentru utilizarea reală a limbii.

În plină expansiune tehnologică, sistemul de învățământ beneficiază de avantajele digitalizării în întreg procesul de predare-învățare-evaluare. Odată cu apariția noilor metode care fac apel la diferite resurse digitale, resursele educaționale de orice tip sunt la un clic distanță de cei care doresc să le utilizeze în vederea îmbunătățirii actului educațional.

În ciuda faptului că avem acces la o multitudine de materiale autentice facilitată de dezvoltarea tehnologiei și implicit a resurselor multimedia, profesorii se concentrează mai mult pe utilizarea manualului.

În cele ce urmează, o să definesc *materialului autentic* din perspectiva literaturii de specialitate. Aceste definiții conceptuale sunt diferite de la cercetător la cercetător. Pentru că scopul acestei lucrări este de a prezenta modele de activități care includ folosirea materialelor autentice în predarea limbii franceze la elevii de gimnaziu, o să dau doar câteva din definițiile existente. Gilmore [2, p.98] ne informează despre câteva definiții anterioare legate de autenticitate, cu un total de 8 definiții diferite, ceea ce evidențiază complexitatea conceptuală a materialelor autentice. Gilmore [ibid.] atrage atenția asupra importanței deținrii corecte a materialelor autentice. In caz contrar, termenul ar putea fi folosit la întâmplare, pierzându-și din importanță. Cu toate acestea Bärnlund [1, p. 1] consideră că adevărata problemă este faptul că nu există o definiție unică în pedagogia de specialitate a materialelor autentice. Pe de altă parte, autori ca Widdowson [5] și van Lier [4] , preferă să utilizeze alte cuvinte pentru a descrie conceptul de material autentic.

Așa cum am menționat și mai sus, Gilmore [2] a organizat conceptele principale cu privire la materialele autentice în ceea ce privește învățarea limbilor străine pe o listă după autorii din domeniu. Gilmore [2, p. 98]:

Authenticity relates to:

- (i) the language produced by native speakers for native speakers in a particular language community (Porter & Roberts 1981; Little, Devitt & Singleton 1989);
- (ii) the language produced by a real speaker/writer for a real audience, conveying a real message (Morrow 1977; Porter & Roberts 1981; Swaffar 1985; Nunan 1988/9; Benson & Voller 1997);
- (iii) the qualities bestowed on a text by the receiver, in that it is not seen as something inherent in a text itself, but is imparted on it by the reader/listener (Widdowson 1978/9; Breen 1985);
- (iv) the interaction between students and teachers and is a ‘personal process of engagement’ (van Lier 1996: 128);
- (v) the types of task chosen (Breen 1985; Bachman 1991; van Lier 1996; Benson & Voller 1997; Lewkowicz 2000; Guariento & Morley 2001);
- (vi) the social situation of the classroom (Breen 1985; Arnold 1991; Lee 1995; Guariento & Morley 2001; Rost 2002);
- (vii) assessment (Bachman 1991; Bachman & Palmer 1996; Lewkowicz 2000);
- (viii) culture, and the ability to behave or think like a target language group in order to be recognized and validated by them (Kramsch 1998).

(Gilmore 2007 : 98)

Exploatarea materialelor autentice în cadrul orelor de limba franceză poate oferi o experiență mai autentică și mai captivantă pentru elevii de gimnaziu și nu numai.

Iată câteva exemple de activități în care puteți utiliza materiale autentice:

- a) citirea știrilor și discutarea despre evenimentele curente alegând știri din publicații franceze sau francofone.
- b) Vizionarea filme și seriale
- c) Ascultarea de cântece și analizarea versurilor
- d) Folosirea înregistrări audio ale conversațiilor telefonice autentice pentru a ajuta studenții să se obișnuiască cu limbajul folosit în astfel de situații.
- e) Studierea reclamelor și a materialelor publicitare.
- f) Analizarea meniurilor de restaurante.
- g) Vizionarea de interviuri cu personalități francofone.

h) Studiați scrisori sau e-mailuri autentice pentru a dezvolta abilități de citire și de înțelegere a textelor scrise în contexte reale.

Folosind materiale autentice, aceste activități pot face învățarea limbii franceze mai captivantă, mai relevantă și mai autentică. Ele permit elevilor să se obișnuiască cu limba vorbită și scrisă în contexte reale și să dezvolte abilitățile de comunicare și înțelegere a culturii.

Pentru a verifica eficiența utilizării materialelor autentice în procesul de predare-învățare-evaluare al limbii franceze la elevii de gimnaziu am făcut un studiu experimental cu elevii clasei a V-a A și a VII-a ca lot experimental, iar cu elevii clasei a V-a B și a VI-a ca lot de control. Un total de 63 elevi, de la Liceul Tehnologic „Alexandru Filipașcu” din localitatea Petrova, județul Maramureș. Acest studiu experimental s-a desfășurat pe parcursul a două unități de învățare. În predarea-învățarea-evaluarea primei unități s-a folosit ca resursă doar manualul³⁸, iar pentru a doua unitate s-au folosit doar materiale autentice. Pentru început s-a aplicat un test inițial la fiecare clasă. Iar la sfârșitul fiecărei unități de învățare s-a aplicat câte un test docimologic pentru a verifica în ce măsură obiectivele au fost atinse. S-a făcut interpretarea rezultatelor fiecărui test, iar mai apoi s-au comparat rezultatele celor două teste.

Mediile notelor pe clase în urma aplicării testelor inițiale au fost următoarele:

Clasa a V-a A media 5,75; clasa a VII-a media 5,20; clasa a V-a B media 5,07; clasa a VI-a 5,35. După aplicarea primului test mediile notelor pe clase au fost următoarele: a V-a A - 7,53, a VII-a - 6,20; a V-a B - 6,14, a VI-a - 6,55. În urma aplicării testului final mediile notelor pe clase au fost următoarele: a V-a A – 9,62, a VII-a – 8,20; a V-a B – 5,78, a VI-a – 6,5.

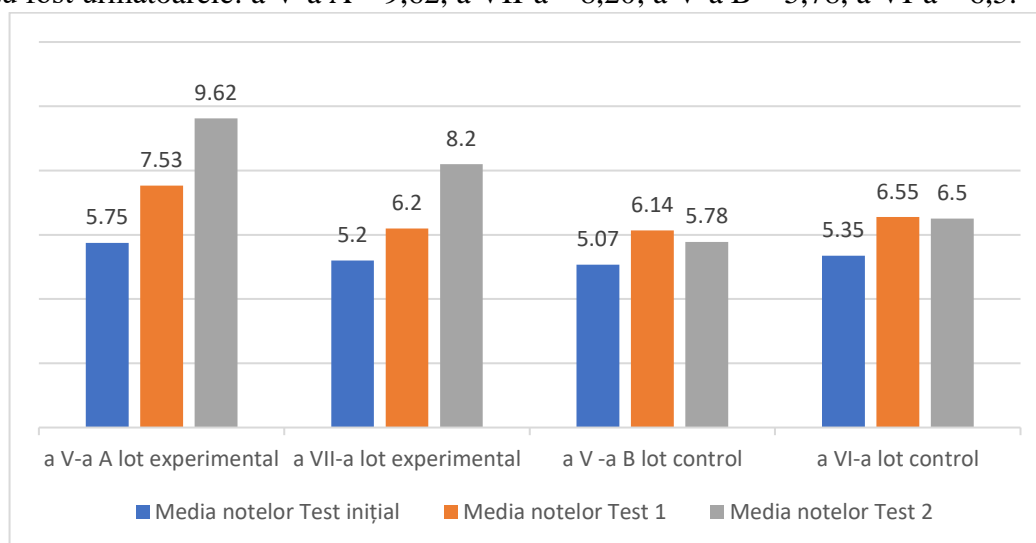


Fig. 1. Reprezentarea grafică a rezultatelor

Rezultatele testelor ne indică o creștere a rezultatelor de la Testul inițial la Testul 2 pentru clasele a V-a A și a VII-a care au făcut obiectul lotului experimental. Clasa a V-a A a înregistrat o creștere în medie de 1,78 puncte de la Testul inițial la Testul 1, iar de la Testul 1 la testul 2, a înregistrat o creștere de 2,09 puncte. Clasa a VII-a a înregistrat o creștere de 1 punct de la Testul inițial la Testul 1, iar de la Testul 1 la Testul 2 o creștere de 2 puncte.

Rezultatele ne mai indică o creștere de la Testul inițial la Testul 1 la clasa a V-a B și a VI-a, dar ne arată o scădere de la Testul 1 la Testul 2. Clasa a V-a B înregistrează o creștere de 1,07 puncte de la Testul inițial la testul 1 și o scădere de 0,36 puncte de la Testul 1 la Testul 2.

³⁸ <https://manuale.edu.ro/manuale/Clasa%20a%20V-a/Limba%20moderna%20franceza/GRUPEDITORIALLITERASRL/>

Clasa a VI-a înregistrează o creștere de 1,2 puncte de la Testul inițial la Testul 1 și o scădere de 0,05 de la Testul 1 la testul 2.

Pe baza rezultatelor obținute putem să afirmăm faptul că utilizarea materialelor autentice în cadrul orelor de limba franceză pot să aducă o creștere a nivelului de înțelegere a mesajelor orale și scrise, cât și o creștere în ceea ce vizează exprimarea orală și scrisă în limba franceză. Un lucru foarte important în utilizarea materialelor autentice este adaptarea materialelor găsite în acord cu nivelul și obiectivul propus.

Utilizarea materialelor autentice în procesul instructiv-educativ de predare-învățare-evaluare aduce un plus de culoare lecțiilor și îi scoate pe elevi din zona de confort. În același timp, elevii sunt mai interesați de materialele autentice decât de exercițiile din manualele școlare. De cele mai multe ori este dificil să găsim materiale autentice care să se plieze nevoilor noastre, însă nu este imposibil dacă ne dorim cu adevărat acest lucru.

Materialele autentice ne aduc mai aproape de obiectivele noastre ca profesori, iar pe elevi îi antrenează și îi pregătesc pentru utilizarea reală a limbilor studiate.

În cele ce urmează, din lipsa de spațiu, propun câteva din secvențe de lecții pe care le-am folosit în cadrul experimentului.

Model³⁹

Classe: Ve

Niveau: A1

Regarder attentivement l'image et répondez au questions

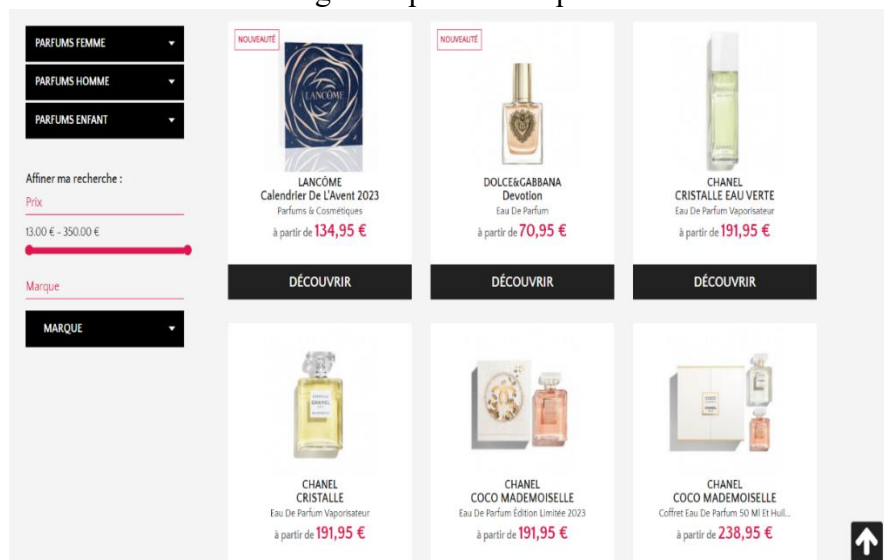


Fig. 2. Les parfum en vente

1. 2. Combien parfums on voit dans l'image?

2. Cochez la bonne variante : VRAI ou FAUX ?

3. Le parfum CHANEL COCO MADEMOISELLE coûte 238,95 €.		
4. Le parfum DOLCE&GABBANA Devotion coûte 100 €.		
5. Le parfum LANCÔME Calendrier De L'Avent 2023 coûte 70,95 €.		
6. Le parfum CHANEL CRISTALLE coûte 50 €.		

I.Écoutez attentivement la chanson

³⁹Acest tip de exercițiu poate sa fie folosit ca și exercițiu separat în cadrul unei ore de predare, dar și ca exercițiu de evaluare ca o componentă a unei evaluări orale sau scrise.

On écrit sur les murs par KIDS UNITED⁴⁰

On écrit sur les murs le nom de ceux qu'on aime
Des messages pour les jours à venir
On écrit sur les murs à l'encre de nos veines
On dessine tout ce que l'on voudrait dire

Partout autour de nous,
Y'a des signes d'espoir dans les regards
Donnons leurs écrits car dans la nuit
Tout s'efface même leur trace

On écrit sur les murs le nom de ceux qu'on aime
Des messages pour les jours à venir
On écrit sur les murs à l'encre de nos veines
On dessine tout ce que l'on voudrait dire
On écrit sur les murs la force de nos rêves
Nos espoirs en forme de graffiti
On écrit sur les murs pour que l'amour se lève
Un beau jour sur le monde endormi

Des mots seulement gravés pour ne pas oublier pour tout changer
Mélangeons demain dans un refrain nos visages, métissages

On écrit sur les murs le nom de ceux qu'on aime
Des messages pour les jours à venir
On écrit sur les murs à l'encre de nos veines
On dessine tout ce que l'on voudrait dire
On écrit sur les murs la force de nos rêves
Nos espoirs en forme de graffiti
On écrit sur les murs pour que l'amour se lève
Un beau jour sur le monde endormi

On écrit sur les murs le nom de ceux qu'on aime
Des messages pour les jours à venir
On écrit sur les murs à l'encre de nos veines
On dessine tout ce que l'on voudrait dire
On écrit sur les murs la force de nos rêves
Nos espoirs en forme de graffiti
On écrit sur les murs pour que l'amour se lève
Un beau jour sur le monde endormi (x2)

Auteur Jean-Marie Moreau
Compositeur Romano Musumarra
Album Un monde meilleur
Maison production Warner Music

II. Lisez les paroles de la chanson et repondez aux questions:

- 1) Qui chante cette chanson?

⁴⁰ <https://culture.tv5monde.com/musique/paroles-de-chanson/on-ecrit-sur-les-murs-2346>

- 2) Qui est l'auteur de la chanson?
- 3) Qui a composé cette chanson?
- 4) Tu aimes cette chanson?

III. Copiez les verbes trouvés dans le texte de la chanson.

IV. Ecrivez les infinitifs des verbes trouvés.

V. Ecrivez de quelle groupe est chaque verbe.

Regardez le vidéo et répondez au questions !

<https://www.youtube.com/watch?v=geyHn8Ai6NM>

- I. Entourez la bonne variante
 1. La femme est
 - a) à la poste b) à la gare c) à l'hôtel
 2. Elle veut faire une réservation pour
 - a) une chambre b) deux chambres
 3. L'hôtel a
 - a) un parc b) un cinéma c) salle de sport
 4. La femme vit
 - a) à Paris b) Nantes c) Nîmes

Regardez attentivement l'image



Fig. 3. Affiche théâtre

Complétez les espaces libres:

- a) Le théâtre s'appelle
- b) Le nom de la troupe qui va jouer c'est
- c) La comédie est écrite par
- d) La pièce de théâtre est
- e) La pièce de théâtre a lieu le
- f) L'entrée est

Regardez attentivement l'image



Fig. 4. Billet musée

1. Cochez la bonne réponse :

VRAI OU FAUX?

a) Dans l'image il y a un billet musée pour le Musée du Louvre.		
b) Le prix d'un billet c'est 10 €		
c) La date d'entrée a été le 14 juin 2010.		
d) Le site internet du musée c'est www.louvre.com		

În concluzie, putem să afirmăm faptul că utilizarea materialelor autentice în învățarea limbii franceze în gimnaziu aduce beneficii semnificative, de la dezvoltarea abilităților lingvistice și culturale până la accesul la oportunități internaționale și profesionale. Această cunoaștere poate să aibă un impact pozitiv în viața elevilor și să le deschidă uși într-o lume globalizată.

În același timp utilizarea materialelor autentice în predarea limbilor străine contribuie semnificativ la formarea unei competențe lingvistice autentice și complete. Prin expunerea la limbajul real și contextul cultural al vorbitorilor nativi, elevii devin mai pregătiți să comunice într-un mod autentic în limba studiată, dezvoltând în același timp o înțelegere mai profundă și mai cuprinzătoare a acesteia.

Bibliografie

1. BÄRLUND, Pia. Autenttisuutta etsimässä vieraiden kielten oppitunneilla, 2010, Kieli,
2. GILMORE, Alex. Authentic materials and authenticity in foreign language learning. Language Teaching. 2007. Vol. 40, no. 2p. 97–118. DOI 10.1017/S0261444807004144. koulutus ja yhteiskunta 1/6,ISSN 1799-0181
3. TOMLINSON, B., Materials Development for Language Learning and Teaching. Language Teaching, Cambridge University Press, 2012, 45, 79-143 p, ISBN 978-0521-1570-49.
4. VAN LIER, L. (2013[1996] Interaction in the Language Curriculum: Awareness, Autonomy and Authenticity. London : Routledge ISBN 978-0582248793
5. WIDDOWSON, Henry, Context, Community, and Authentic Language, 1998, TESOL 32/4, 705-716. <https://www.jstor.org/stable/3588001?origin=crossref>